

流程图在《国际商法》全英课程中的应用

鲁天明 肖宁涵^{通讯作者}

(广州华商学院外国语学院, 广东广州 511300)

摘要:《国际商法》是商务英语专业本科学生必修课程之一,以货物买卖为中心,知识点多,专业性强,使得这门课的学习具有一定的难度。本文分析了简单清晰的流程图在《国际商法》全英教学中的应用,发现流程图教学法为教学提供了更加简便、系统的教学方式,培养了学生自信和解决实际问题的能力。

关键词:《国际商法》;流程图;全英教学

一、引言

(一) 课程概述

2020年出版的《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》指出,《国际商法》是商务英语专业国际贸易方向和国际商务方向学生的必修课程之一。该课程是为了培养能够适应“一带一路”建设的需要,明晰国际法律规则,形成一定法律思维的复合型、应用型人才。

该课程是广州华商学院外国语学院英语专业三年级学生的一门专业课,采用的教材是由人民邮电出版社出版的,由韩永红主编的双语版《国际商法》。该教材以国际商务活动流程串联起了相关基本知识和技能,分别介绍了国际商务的法律环境;国际货物买卖法;国际知识产权转让和国际商事争议解决机制。

(二) 课程教学现存问题

该课程是广州华商学院外国语学院英语专业三年级学生的一门专业课。在此前的学段中,学生尚未系统地学习过法律英语,对于法律英语的语言特点尚不清晰,在理解专业名词以及复杂法律条款的时候,存在一定困难,比如“对价”(consideration)、“合意”(mutual assent)等,学生无法吃透教学内容,缺乏自信心。

国际商法活动中涉及多个公约,条约和多国的法律,国际贸易活动一直受到各国自己解决机制的约束,国际上对某些争端没有统一的解决机制和统一的法律规范,可见国际商法活动具有复杂性和多样性的特点。传统“填鸭式”的教学,死记硬背的学习方法,阻碍了学生亲近法律课程,久而久之,学生无法应用法律条款解决实际问题,实践能力变差。

二、流程图教学法

(一) 流程图教学法概述

流程图在计算机课程中的定义是指用几何图形,连线,箭头以及文字说明来描绘以及处理过程的程序流程。《国际商法》课程中涉及到的法律条款不仅包含了冲突解决流程,风险转移时间等程序化内容,还包括逾期承诺,撤销撤回等时效性内容。本文中所研究的流程图教学法与韩劲松,徐丽所运用的程序化流程图教学法不同,本文不仅强调运用了流程图可以将课程内容程序化的特点,更注重了流程图所体现的逻辑化特点。

(二) 流程图教学法的应用举例

1. 程序化内容

本书的第六章介绍了国际货物销售过程中,货物风险的时间。在实际国际贸易活动中,货物随时都有丢失或者损坏的风险,所以确定好风险转移的时间,才能在发生丢失或者损坏的情况下,确定谁担责,减少不必要的纷争。由于转移时间涉及内容较多,传统的“灌输式”教学效果不理想,学生普遍反映记不住流程内容。流程图教学法便可以改进教学效果:

流程图首先要求学生根据合同内容判断买卖双方是否有规定风险转移时间(the time of pass of risk specified in contract),如果没有规定风险转移时间则将风险转移时间以交货方式为依据分类:运输合同(shipment contract);目的地合同(destination contract);自提合同(pick-up contract)和海上路货交货合同(floating cargo contract)。学生需要根据实际商务活动或者案例选择对应的合同类型,每个合同类型后面均标有相对应的风险转移时间:涉及货物运输合同中,如果没有指定地点交货,自货物按照销售合同交付给第一承运人(to the first carrier)以转交给买方时起,风险即转移;涉及货物运输合同中,如果指定地点交货,在货物于该地点(the destination or particular place)交付给承运人以前,风险不转移到买方承担;如果不涉及货物运输,当买家及时于特定地点提货(pick up)时,风险即转移;如果买家延迟提货(delay in picking up),当货物“交由买家处置”(at buyer's disposal)时,风险即转移。如果是海上路货交货合同,风险从订立合同时,由买家承担。整个风险转移流程如图1所示。

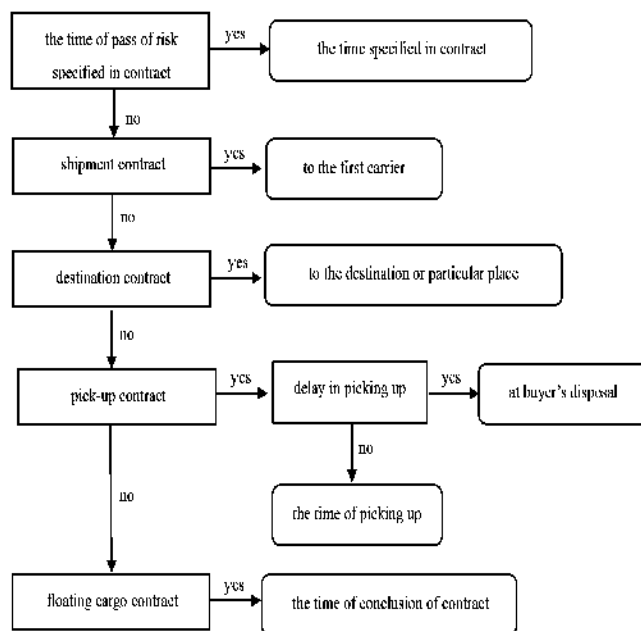


图1 风险转移时间流程图

通过本流程图,学生可以在正确理解商务活动的前提下,准确判断出风险转移时间,避免由于风险转移模糊不清所造成不必要的冲突,因为如果双方由于冲突,就必须采取一系列其他冲突解决机制,如调解、诉讼等,这些都消耗大量的时间成本和经济成本。

2. 时效性内容

时效是指一定的事实状态持续一定的期间即发生一定法律后果的法律制度。这既是教学的重难点,也是实际国际贸易中,最容易发生的争议事件,所以学生必须掌握时效性问题。

本书第六章介绍了合同形成的过程,一般而言,在合同法、买卖法的教学中,合同的成立和违约救济方法是重点,其中涉及

到对要约 (offer) 和承诺 (acceptance) 的撤销撤回时效性问题, 其中要约, 又叫发盘, 报价, 指的是一方当事人以缔结合同为目的向对方当事人所作的意思表示; 承诺, 又称为接受, 指的是受要约人同意要约的意思表示。根据 CISG 第 23 条, 合同于按照本公约规定对要约的承诺生效时订立。学生要判断合同是否形成, 需要学会判断多种因素是否成立, 此处流程图也可以作用。

本流程图 (如图 2 所示) 包含了合同形成过程中三个主要阶

段: 当要约撤回通知于要约送达 (offer arrived) 被要约人之前或同时, 送达被要约人, 要约可以撤回 (withdrawal of offer)。当要约是可撤销要约 (revocable offer), 并且撤销通知于被要约人发出承诺通知 (acceptance sent) 之前送达被要约人, 要约可撤销 (revocation of offer)。当承诺撤回通知于承诺送达 (acceptance arrived) 要约人之前或同时, 送达要约人, 承诺可以撤回 (Withdrawal of acceptance)。

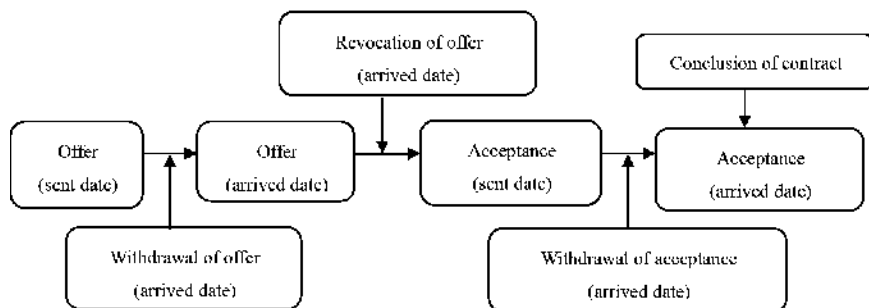


图 2 合同成立流程图

通过本流程图, 学生可以记住关键时间点, 在实际操作中根据关键时间判断要约和承诺是否生效。

(三) 示例教学

案例: 2月17日上午, 营业地在中国的甲公用航空信寄出一份不可撤销要约给营业地在美国的乙公司, 规定在2月25日前答复有效。但甲又于2月17日下午用传真发出撤回通知, 乙公司收到了该传真。乙于19日收到甲航空邮寄来的要约, 并立即用传真发出接受的通知。事后双方对合同是否成立问题发生纠纷。

1. 前期准备

很多学生在学习大量法律条款知识后, 遇到了实际问题, 反而无从下手, 不知道选择什么条款来解决问题, 所以首先需要引导学生从所学知识中提取出合同成立的条件: 合同于按照本公约

规定对要约的承诺生效时订立。

之后引导学生透过文字问题提炼出本质问题, 也就是将合同是否成立问题转换为对要约的承诺是否生效的问题。

最后引导学生分解本质问题: 对要约的承诺是否生效也就是判断是否有承诺, 是否有要约, 并且两者是否都有效, 再进一步分析案例可以发现本案例只涉及对要约的撤回是否成功。

2. 解决过程

学生将案例中出现的时间, 标注在流程图上, 如图 3。案例中涉及到要约的撤回是否有效需要学生根据 CISG 第 15 条: 一项要约, 即使是不可撤销的, 得予撤回, 如果撤回通知于要约送达被要约人之前或同时, 送达被要约人进行判断。

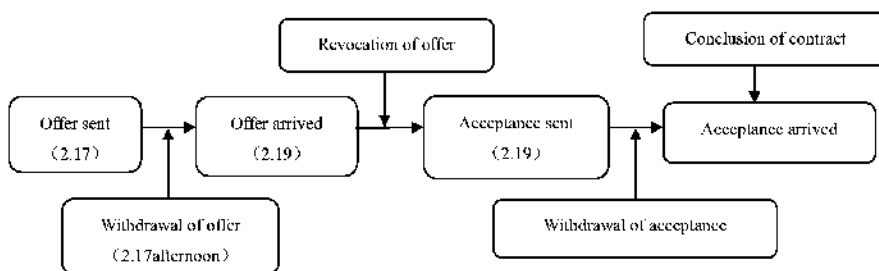


图 3 附有时间的合同成立流程图

在本案例中, 要约的送达时间为 2 月 19 日, 要约撤回通知的送达时间为 2 月 17 日下午, 显然要约撤回通知于要约送达之前已送达乙公司。所以要约成功撤回。至此, 学生通过简单清晰直观的流程图, 解决了关键问题, 从而得出合同不成立的结论。

三、结论

在经济全球化深入发展的大背景下, 为了培养能够适应“一带一路”建设的需要, 《国际商法》是一门必不可少的课程。流程图具有简单直观清晰的特点, 不仅可以加深学生对法律逻辑、法律时效等特点的理解, 同时也可以培养学生分析问题能力, 提高学生解决问题能力和自信。

参考文献:

[1] 张晓辉, 蒋文杰. “国际商法”课程在国际贸易专业课程群中的定位及其教学[J]. 高等工程教育研究, 2010(S1): 143-

145.

[2] 王亚军, 马亚维, 杨文伟. 流程图法在混凝土结构设计原理教学中的应用[J]. 高等建筑教育, 2013(06): 100-103.

[3] 韩劲松, 徐丽. 流程图法在高职高专诉讼法教学中的应用[J]. 经济研究导刊, 2010(17): 221-222+247.

[4] 王志雄. 时效制度存在理由——法律合法性路径考究[J]. 贵州社会科学, 2013(06): 166-168.

[5] 吴兴光. 略论《国际商法》课程的实用性及其更新[J]. 国际商务, 2004(02): 76-77+82.

作者简介: 鲁天明(1996-), 男, 安徽马鞍山人, 硕士研究生, 助教, 研究方向: 商务英语。